

Anna Pavlova/Katrin Schlund

Two is Better than One.

Lexical Reduplicates in Russian and their Equivalents in German

Keywords: reduplication; lexical reduplicates; word iteration; lexical cloning; Russian; German

Reduplication is a universal mechanism exploited for various purposes in natural languages. In its narrower sense, reduplication is the immediate repetition of a word or a morpheme for grammatical or semantic purposes, which may, for instance, result in form building (e.g., plural marking), or word formation (e.g., diminutive marking) (Rubino 2013).

In a broader sense, reduplication also includes reduplicative patterns serving pragmatic functions (e.g., emphasis, creativity) and non-immediate (syndetic) repetition of elements. This kind of reduplication is particularly widespread in semi-formulaic idiomatic expressions, such as *boys will be boys*, *Fragen über Fragen* ‘very many questions’ (German), or *guljat’ tak guljat’* ‘a walk is a walk’ (Russian).

Our presentation focuses on a kind of immediate (asyndetic) idiomatic type of reduplication that has come to be known as “contrastive focus reduplication” (CFR) (Ghomeshi et al. 2004), “double” (Dray 1987; Horn 1993), “lexical cloning” (Huang 2015; Horn 2018), or “word iteration” (Stolz 2008). CFR has been described primarily from the perspective of English (Ghomeshi et al. 2004), but is available also in other languages, including Russian:

- (1) Ona takaja kisa-kisa.
‘She is such a kitty-kitty.’
- (2) U vas prjamo svad’ba-svad’ba byla, ili vy ograničivalis’ registraciej i uzkim semejnym krugom?
‘Did you have a wedding-wedding, or did you limit yourselves to civil ceremony and a small family circle?’ (Giljarova 2010, p. 92)

Russian CFR does not necessarily imply a contrastive focus (cf. example (1)), which is why we prefer the label “Lexical Reduplicates” (LR). In (1), the reduplication intensifies the property metaphorically attributed to the subject referent. Example (2) illustrates a newly emerging type of reduplication in Russian, which indicates a prototype reading of the referent denoted by the reduplicative form. Although the above examples cannot be translated by means of LR into German, examples like (3) do occur in German as well (contra Ghomeshi et al. 2004, p. 312):

- (3) Ich will Kaffee-Kaffee und nicht diese Instantbrühe!
‘I want a coffee-coffee and not this instant brew.’ [small caps in original] (Bross/Fraser 2020, p. 3)

Our talk presents the new, “prototype reading” of Russian LR, which, just like the German example given in (3), seems to be motivated by the productivity of this pattern in English. LR in German are much less wide-spread than in Russian, which is why instances of Russian LR cannot usually be translated as LR in German.

Specifically, we will address to the following questions:

- 1) What semantic types of LR can be distinguished in Russian and German?
- 2) What formal types of LR can be distinguished in these languages? This includes an account of what modifications, accent patterns and parts of speech are available in LR.
- 3) When can Russian LR be translated as LR in German, and what are the alternatives when a LR is not available in German?

Methodologically, we make use of authentic language material taken, if available, from parallel corpora. As LR are rare, a bottom-up approach raises a number of questions related to the methodology of corpus linguistics and translation studies, some of which will be addressed in our talk.

References

- Bross, Fabian/Fraser, Katherine (2020): Contrastive focus reduplication and the modification puzzle. In: *Glossa: a journal of general linguistics*, 5(1), 47, pp. 1–18. <https://doi.org/10.5334/gjgl.1075> (last access: 08.05.2023).
- Dray, Nancy (1987): *Doubles and Modifiers in English*. Unpublished MA thesis, University of Chicago.
- Ghomeshi, Jila/Jackendoff, Ray/Rosen, Nicole/Russell, Kevin (2004): Contrastive focus reduplication in English (the salad-salad paper). In: *Natural Language & Linguistic Theory*, 22(2), pp. 307–357. <https://ase.tufts.edu/cogstud/jackendoff/papers/salad-salad.pdf> (last access: 10.01.2023).
- Giljarova, Ksenija. A. (2010): «Takaja devočka-devočka»: semantika reduplikacii suščestvitel’nykh v russkoj razgovornoj reči i jazyke interneta. In: *Komp’juternaja lingvistika i intellektual’nye tekhnologii. Po materialam ežegodnoj Meždunarodnoj konferencii „Dialog“ 2010*, 9(16), pp. 90–96. <https://www.dialog-21.ru/media/1490/15.pdf> (last access: 10.01.2023).
- Horn, Laurence A. (1993): Economy and redundancy in a dualistic model of natural language. In: *Yearbook of the linguistic association of Finland*, 6, pp. 33–72. <http://www.linguistics.fi/julka-isut/sky1993.shtml> (last access: 10.01.2023).
- Horn, Laurence A. (2018): The lexical clone: Pragmatics, prototypes, productivity. In: Finkbeiner, Rita/Freywald, Ulrike (eds.): *Exact repetition in grammar and discourse*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, pp. 233–264.
- Huang, Yan (2015): Lexical cloning in English: A neo-Gricean lexical pragmatic analysis. In: *Journal of Pragmatics*, 86, pp. 80–85. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2015.06.005> (last access: 08.05.2023).
- Rubino, Carl (2013): Reduplication. In: Dryer, Matthew S./Haspelmath, Martin (eds.): *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info/chapter/27> (last access: 08.01.2023).
- Stolz, Thomas (2008): (Wort-)Iteration: (k)eine universelle Konstruktion. In: Fischer, Kerstin/Stefanowitsch, Anatol (eds.): *Konstruktionsgrammatik. Von der Anwendung zur Theorie*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 105–132.

Contact information

Anna Pavlova

Johannes Gutenberg-Universität Mainz (JGU)

anna.pavlova@gmx.de

Katrin Schlund

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU)

katrin.schlund@slavistik.uni-halle.de